

- p1. 『漢語拼音敢會通用』, 蔣爲文
- p2. 『Hō-ló台語是漢語:一種?是閩南語:方言?』,酒并 亨(SAKAI, Toru)
- p3. 「咱需要啥款ê工其冊?」, 陳鄭弘堯
- p5. 『訪問陳少廷教授』
- p7. 『歸仁阿媽』, 陳雷
- p9. 『我是鳥鴉』,陳柏壽
- p11. 「每一日攏是禮物」, 春風 譯
- p12.「細細ê花蕊若知影」, 阿堯 譯
- p13.『癭仔』, 淸風
- p13.『楓葉轉紅ê時』,阿美
- p14. 「G.So西遊記」, G.So 1967年
- p16. 「笑話-看無」, 陳雷



## Tâi-Bûn Thong-Sìn

# 台文通訊

81期

2000年11月1日

Editor: So Cheng-hian

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, USA

# 漢語拼音敢會通用

■蔣爲文

最近台北市ham中央之間針對中文譯音6方案一直爭論bē soah。 筆者做一個社會語言學6研究者,看著個兩方堅持家已6意見、ná tióh ná m-tióh é言論,不得已kā手邊6研究工作khàg leh,來講kòa有良心koh有專業6話。

真chē有名é社會語言學者,比如Fishman,Fasold,以及Smally,針對「語言規劃」攏有提起一個重要é概念:不管語言學上é規劃khah按怎好,民眾若是無beh接受,伊就是一個爛ê方案。Tī這個態度下面,筆者對現時爭議ê兩種方案,亦就是「漢語拼音」kap「通用拼音」並無預設ê立場kap偏好。Kan-ta"想beh針對雙方面ê爭議講koa客觀ê事實,來提供大眾做最後ê裁決。

以馬英九做頭ê台北市一直強調中文譯音應 當「考慮國際趨勢,kap世界接軌」。就這一點 筆者beh hō伊真大ê肯定。M-koh,馬市長ká-ná bē 記得,tī全世界攏teh使用中華人民共和國制定ê 「漢語拼音」ĉ時,台灣現時ĉ教育體制猶teh強 迫學生gin-a使用過時6「与ㄆ□注音符號」。H3 這種全世界kan-ta"台灣teh使用6「勺欠日」繼續 存在, che 敢而是一個 國際笑話、kap 國際趨勢顛 倒行?另外,五十年代中華人民共和國因為感覺 漢字é複雜、無效率,進行文字改革,最後決議 改用現在teh用â「簡體漢字」。比較起來,台灣 ê教育制度猶teh用「繁體漢字」來"苦毒"、"體 罰"學生。對che,馬市長kā-nā無看著廣大ê、 中國ê漢字使用者已經改用「簡體字」ê事會,soah 用真kheh-éh é地方主義思想堅持tī台灣使用「繁 體字」。馬市長這種ĉ堅持,beh kap中國相通恐 驚都有問題,免講beh kap世界接軌!

「漢字」是漢字文化圈內底上早出現ê文字 發明。「漢字」就ná親像中國文化ê發展仝款, 因為提早來到ê文明soah hö伊停留tī原始ê發展階段。Kap中國人hit款對漢字ê自滿soah無beh拍拚去做改革來比較,日本人、韓國人、越南人tùi早期借用漢字ê經驗中精練出適合個ê語言ê文字,也就是「假名」、「諺文」、kap「越南羅馬字」。Tùi語言學6觀點來看,漢字6嚴重缺陷就nā親像國際有名6漢語學者John DeFrancis所講6 "the inefficiency of the system stems precisely from its clumsy method of sound representation and the added complication of an even more clumsy system of semantic determinatives" (DeFrancis 1996:40)。(漢字系統6效率真bāi,主要是伊表音方法真kē路,而nā按呢,伊表意符號6方法koh khah kē路。)

既然講著漢字改革6問題,就不得不提起韓國改革漢字6 "小故事"hō大家參考。朝鮮借用漢字了後,雖然有針對漢字做kòa修改,不過個發現用漢字來書寫猶原存在真chē 6問題。所以李朝6世宗大王(1398-1450)招集一kòa學者來明完解決6方案。這個方案就是針對韓國話6語言特色設計新6文字系統。這個文字系統tī 1443年制訂完成,續來世宗大王tī 1446年公佈《訓民正音》,宣佈使用新文字。筆者tī chia引用世宗大王tī《訓民正音》內底6訓詞做本文6結論:

(作者是美國德州大學語言所博士班&研究生。)

TI紐約落大雪ê時,阮爾人

會chok-giát khiā tī雪積真厚ê 厝頂,注意看人tùi厝腳經過, 經過ć時,阮就kā雪踢落去下 面,看人走kah親像狗仔ĉ款,

阮看著才會爽! 沙漠中é野狐狸,狐狸kiá" 愛睏, bih tī洞內面出來kap阮

thit-thô, 阮兩人toh tī洞外kaka叫,叫到hō伊睏bē去,按呢

Tī野外,人人攏驚蛇,阮 上無驚蛇,尺外長ê毒蛇,阮會

阮心才會爽!

giap起天頂kā伊tok死。 普通時阮攏有練氣功,khah

幼ê樹枝阮to有法度hich tī頂 面;因為阮hioh é時,兩支腳 khiā挺挺。全身é力攏kék到頂

面,全身ê重量bē放hō樹枝去 負擔,所以無論啥物大樹小枝 阮攏有法度安hioh休息。

練這個氣功ê目的,是beh

訓練阮ê心bē使依賴別人,bē使 全身nòa hō别人去負擔,訓練 阮作一位獨立ê 人。所以阮去到 tò位,攏beh kā活落去。阮阿 伯khah長壽,伊活到七十歲, 阮ê兄弟一般是活四、五十歲才

去見天父。 阮二 個翁 某一 世人 攏作 伙

飛,日子無論按怎艱苦,有時 真孤單,尤其是落兩天日頭beh 落山ć時,心情非常寂寞 (siok-bok),但是阮一世人 攏飛作伙,飛到真kôan,飛到

有人講阮bē疼kia",實在是 天地大冤枉。為著kiá" é腹肚,

真遠。

阮二人ê青春攏 為伊犧牲。約 伯 tī伊ê人生第一艱難絕望ê時, 伊問上帝講:『你tī tó位?』 上帝無正面回答伊,只有反問

伊講: 『烏鴉仔腹肚飫, 飛來

飛去,哀求上帝。Hit時,是誰

為伊備辦食物呢?』(38:41)

上帝 問約 伯德 句話 ,是愛 約伯家已去想:上帝雖然飼烏 鴉仔,但是伊並而是tùi天忽然 降肉飼個,是靠阮二個父母來 舗。

Tùi創世記到約伯記,上帝 ho世間人知影,阮島鴉雖然生 活艱苦,但是tī人類危險ĉ時, 上帝用阮作工人,運補糧食, 作人即時ê幫助。上帝用阮這種 phái"過日ê散赤人來供給別人 糧食,kiām 而是世間ê逆理呢?

實在講起來, tī 阮內心上深 ê所在阮知,無論世間人對阮外 phái", 天父上帝對阮是真好, 伊ê目睭時時看 顧阮ê生活;阮ê 聲雖然粗,但是上帝聽起來是 幼聲,有時遇著幸福歡喜ĉ目 子,與奮ĉ時,阮ĉ聲會變,變 無仝款ê聲。這 點天父上帝聽著 上清楚。

我會活落去,主要是我ć目 胭看真猿,我會飛真kôan,khah 猿é所在;khah細é物件,我攏 看kah清清楚楚。當初挪亞ê時 代, 天下淹大水四十工, 伊為 著beh探大水有退亦無,就放我 出去。我一下chông 出去,tō 無koh轉來啦!

是按怎呢?因為我一下出 去,就看見真遠真遠ê所在,已 經有一塊土地浮出水面, 我就 tùi hia直飛!

鳥出去探水,粉鳥祈視真重,

挪亞看我無轉來,就放粉

船邊séh-liàn toh飛轉來,伊 講船邊攏是水。第二擺, 伊koh 放粉鳥出去,粉鳥ê咄giap一葉 橄欖葉轉來;hit時我已經生活tī 新天地爽oai"-oai"啦!粉鳥tō 愛等到第三擺放出去才敢無轉

來。 恁攏知影我一出tō無入,是 我ê本質:無beh靠人過日,男

古早以來,人攏kā我當作

子漢四海為家,天涯比鄰。

臭頭phí仔, kā我kí-kí-chhakchhak,寫tī摩西律法中講我是 phái"鳥,各地民間ê傳説故事, mā講我phái" ê khah chē,就 是因為我鳥面穿鳥衫。但是我 感覺天父上帝特別看重我,伊hô 我ê名『鳥鴉』tī阮鳥族中第一 擺出現tī聖經ê上頭前;伊講人 bē使殺烏鴉獻祭,是因為伊看 我會起。我而是親像hit個粉鳥, 二分錢會 tàng 買幾 nā 隻來 獻 祭。Tī上帝é心內,我é地位真

世間人6選 民意 識 真重 , 自 認伊是比人khah清氣,比人 khahsúi,講阮是『外邦人』、 『世俗人』,就是講阮是bō上 帝『拍落蘿外ê人』。但是咱若 是去美國tō知,真正teb起造上

kôan o

帶ê教會ê人,真正照時間敬拜 上帝ê人,就是阮這群烏鴉。Hia ê 『選民』一個一個若亞是反基

督教,就是看主耶穌無起。

我真感謝主,無kā我變作 人間律法中6『選民』,hō我會 tàng用自由6心,來chhōe著一 位公平6偉大6上帝。Hit日主耶 穌入耶路撒冷所騎6 hit隻騾

穌入耶路撒冷所騎ē hit隻騾子,mā是去hō律法定作la-sâmē動物ē一種。但是院友仔騾仔,伊行路 hài"-kōng-hài",hài"-kōng-hài",mai"-kōng-hài",歡歡喜喜載著主耶穌,行tī耶路撒冷ē大街小巷,伊ē心kap我全款,生活tī主耶

穌6滿足6內面。 我感覺上趣味6一項代誌就 是路加先生teb描寫主ti山頂6教 訓中,特別講著我6小名。伊講:

『著試想烏鴉,個無種作收成,也無庫房無栗倉,上帝猶 koh 養飼個。比起烏仔來講,恁是gōa nih à ê貴氣呢!』(12:24)我感 覺上帝對待我真好,伊是一位 真公平ê上帝。

時,m-thang 將「烏」ê一直beh 講作「白」。我是烏鴉,tō kā 我講hō烏烏烏,烏ka"-ka",才 會真正講出福音上súi ê一面。

拜託今後 恁 tī 講 墳 講 道 ê

〔作者是現任Hawaii 台灣基督長老教會牧師〕



[心靈ê雞湯]

# 每一日攤是禮物

春風譯 我猶koh會記得hit一暗, 未發生6時,親人、朋友太

代誌未發生6時,親人、朋友大家歡歡喜喜作伙食飯,乾杯快 樂6氣氛。 這個快樂6暗暝可能亦是最 後ê一刻。Hit暗當我倒tī眠床, 我ê生活tùi hit陣開始起著永遠 改變loh。

已經有幾nā禮拜,我ê腳脊phia"會疼,總是我攏認為he是小毛病niā niā。但是當我半暝感覺nia親像有人lap tī我ê胸khām,雄雄醒起來,我知是我ê心臟出問題。我喘氣有困難,就對翁婿Steve講:「chhōa我去病院。」

伊一直安慰我講:「你無要緊,無要緊!」總是伊真驚心,我mā全款擔心,只有流目 屎。

Tī病院,hō我回想著早年 當我chiah 10歲ê時,老父心臟 病頭一擺發作被送入病院,我 khiā tī眠床邊仔ê情形。

我é老母幾年前,tī生我é小妹é時來過身。Hit時老父就是 我所有é一切。但是tī 我12歲é 時,不幸soah koh來發生第二 遍é心臟病,這擺甚至無時間kap 大家相辭。這種悲傷é陰影永遠 留tī我é心內。現在是我本身tī 病院內面,啊!我beh祈禱,求 上帝而thang hō我發生全一款é 苦事,hō我有時間面對我é kia" 兒,Jeffrey13歲 … ,Jason15 歲,chiah beh成做大人,查某 kia" Tricia chiah tú beh結婚, 個體真需要我。

當我接受醫生診斷ê時,我ê 翁婿去接gín-á。 醫生發現四 條重要ê血管中間有三條 bē 通。我bē-tàng 相信,我流目 屎,我chiah 39歲niā niā。

醫生解説講,我心臟ê毛病

是天生受老父ć遺傳,需要動手術。並且講:「你ć心臟情形真bái,tī進行中恐驚…」我聽了,非常著驚。並而是死亡hō我受驚,比che koh khah bē-táng hō我接受ć是我bē-táng 離開我所

愛é人,庇願hô俩受 著我細漢 經

猧é hit種心靈é悲傷。

總是我也有kā gín-a講,我可能活無久loh,阮大家為著這個代誌悲傷流目屎。Steve tī手術前盡量tāk日來看我,面裝笑容,但是我看著6是伊帶著驚惶

é目神。 我kap Steve結婚只有一年 久。「咱互相等候真久,猶有 真chē代誌ài做」伊足細聲對我 講,我也tìm頭同意伊ê講法。

Tricia查某kia"對我講起結婚典禮beh用ê花,我笑笑kap 伊討論。其他兩個kia" mā對我 提起有關學校ê代誌。

個雖然表現kah真勇敢,但 是我知阮大家心裏攏失落平 安。 動手術hit早起,我看著日

頭tùi遠遠ê湖邊慢慢peh起來,一隻帆船tī 面前un un仔駛過。 一隻帆船tī 面前un un仔駛過。 為著beh hō家已é心情得著。 和,著想像我家已是坐tī hit宴 帆船內面。不過手術é時間接近 é時,我é 心情猶koh是hō驚惶 代替。當我kap流目屎é先生, kia"兒相lám相chim以後,我有 一個強烈é意念,想beh koh活

落去。

Koh渦來我所知ê是手術已 經過去ah,我ê手臺tī先生ê手, 看著所有ê kiá" tī我ê身邊。臺tī 我手惠ê手是hiah-nih仔柔軟; 每一個人 ê 笑容 是 hiah-nih 仔 美 麗,猶koh khah歡喜ê是我會 taing koh得著所有ê時間來享受

chia é,我按呢teh想。

著有困難。

但是兩日了後,醫生解説 講,我é血管有可能會koh that 著,這個心臟亦無法度koh做 另外一擺ê手術。「這個手術可 能會ho你增加六年6性命。真歹 勢,阮 kan-ta"會 tàng 做 到 chia。」六年是一目nih仔就過, 聽著按呢我一時喉tī"感覺喘氣

年敢而是我所要求é?到hit 時 我上細漢ê kia"著已經十八歲成 做大人,我也會tàng kap Steve 有khah chē鬥陣ê時間。是lah, 上帝已經完全應允我所求é,ta" 輪到我好好利 用時間實現 我所 要求希望完成ê代誌。

然後,我koh想倒轉來,六

Tùi hit時開始,我快樂過 我ê生活---看著我ê查某kiá", 行入結婚禮堂;幫忙我ê kiá"兒 度過交女朋友發生問題ê時期; 分享kap Steve手臺手快樂6週 末;烘生日雞卵糕ê時刻。每一 個小小ê記事,對我來講,攏看 做是非常特別ê蒽賜。

快樂ĉ時間也真緊teh渦。Tī teh-beh接近六年6時,hit個痛 苦ê毛病koh開始發作 。「阮無 辦法koh 做啥物ich!」當醫生 按呢講ĉ時,過 去hit種可怕ĉ經 驗 koh 一擺接折我。 有一日 Jeffrey phak tī我ê胸khám哭; koh一日,Tricia流著目屎對我 講:「媽,我需要你,我êkia"mā 需要阿媽!」

我真平和對每一個人講: 「我會儘量 kap 恁作 伙 khah 久。上但是心內卻teh想,為啥 物我àg望我ê親人有khah充足ê 時間去準備kap我離開相辭?六 年、十年…二十年?啥物時陣 chiah質是有夠額呢?

總是我ĉ內心有意志beh為 生命堅持,對家已約束"為生命 奮鬥"就開始看書研究beb接怎 做食物控制,想一koa正面ê代 誌做,我beh活落去!

可能是神é濕典,mā有可能 是因為我ê努力kap勇氣,已經 六年koh超過兩冬ah,現在我ê 生活過了比我所希望é khah 好。

我繼續疼惜每一日ê早起, kap每暗kap Steve相偎,hit種 溫暖ê感覺。減採有一日,日頭 出來ĉ時,我已經無存在,mā 有可能我會失去參加孫仔ê就學 kap球賽。但是上帝已經賜hō 我超過我所求ć。我ta"學會曉 疼惜每一個時刻,每一日無論 是至微小é,非常美好é,甚至 失意é,權hō我生活tī感恩中。

(故事採自"Chicken Soup for the Mother's Soul" .)



## 細細ê花蕊若知影

阿幸 護

1823. Heinrich Heine



細細ê花蕊若知影 我ê心著傷jōa深, 俩就會kap我作伙哭 來治我ê thia"。

夜營若知影 我是jōa哀悲koh病重, 個就 會快樂唱出 (烟動小ê歌。

我ê悲傷若hô 金色ê天星知影, 個就會 li 天頂落來, 譁出安慰ê話。

個攏無法度瞭解, Kan-ta"一人知影我ê苦痛: 拍歹, 拍歹我ê心ê伊。



### 多謝恁ê慷慨捐款:

張啓典 \$120,蔣爲文 \$50, Ling-Hwa Tsai \$20, Chan H.Wu \$40, 高守仁\$100, Wei Der Shu \$10 , Shushi Susan Wu \$20 ' Kuo Cheng Lee \$40 ' S.Lee Tsao \$100 ,

Shi-Cheng Chang \$40 , Ching-Chung Chou \$100 , 王康徳\$200,蘇榮二 \$100, Tin Engineering Co. \$200, Jen Yun Liu \$200, 『台文通訊共同發行人』名單:

加拿大地區(加幣):劉徳雄3200, 黄廖秀玉3200,黄阗救\$200,

陳瑞惠\$500,張理邦\$200, 台灣獨立建國聯盟加拿大本部\$400



■ (P/四)
若是bat tī台灣tòa過ê人,
加減攏bat生過粒仔,有ê大,
有ê細,有ê紅紅腫腫無膿,兩
三工就無代誌,總是,你而知bat 聽過癭仔無?Che是我tī高二
hit年發生ê代誌。

Hit年卷熱天,有一日,tī洗

身軀ĉ時,發現腹肚邊,有生一 粒粒仔。當時,感覺紅紅 chiū" (癢) chiū",也無特別掛意。 喘同喘kā媽媽講,媽媽有六個 kia",平時對我hoah疼hoah酸; 常常褒so(搓)一下就好ah;無 想著,伊看了後,隨時chhōa 我去民生西路口,chhōe田仙。 田仙是一間tī民間開業ĉ漢醫, 差不多阮民生西路矮厝莊仔人ê 腫瘤、粒仔,攏用伊ê膏藥,貼 (tah)貼leh就好。普通時,伊ê 生理真ka-iah,若是普通粒仔, 大約 攏是看看 一兩擺,就 叫你 théh藥膏轉去貼貼leh,幾工了 後,就好kah離離。 總是,當 伊第一擺看著 我 ê 細 粒 粒 仔 ê 時,伊kap媽媽講: 『Che若準 ñ是普通粒仔,ñi-koh,幾工 了後,我就會知,你這貼膏藥 théh轉去貼看māi…。 』 我就 照田仙ê吩咐, 乖乖就將膏藥貼

兩工了後,我發現粒仔已 經漲大,此音藥koh khah大, 去hō田仙koh換藥ê時,伊用koh khah大ê音藥貼tī粒仔頂,真稀

罕ê,並無半點膿,也無看著白

tī腹肚邊ê粒仔頂面。

頭。田仙講:『Che是癭(eng) 仔,你ai khah忍耐淡薄,ai每 三工來換香藥,一直到看著膿 頭走出來,chek出來了後才會 好。』田仙是院莊頭上蓋受尊 重ê草藥醫,伊看過ē症頭bē算 得chē;所以雖然hit時升學ē壓 力真大,補習、自習一大堆,總 是去田仙hia換香藥ē代誌,攏 而敢chhin-chhai馬馬虎虎。

就按呢,過了大約三禮拜 外,hit粒na紅豆仔e粒仔,已 經漲kah差不多有一粒柳丁ê大 癭仔。天氣koh熱,功讓也chē, 猶koh di細膩無beh hō人動著 hit 個 疼 ĉ 所 在 , 有 時 感 覺 真 chhiah-iah,也正正就是tī hit 個 hehhiah-iah ê暗瞑,田仙 tī 拍開膏藥,看我ć瘿仔ć時,雄 雄puh一句:『膿頭看著lah,koh 兩三工,大概就會發出來lah, khah細膩leh。』 然後,koh用 酒精消毒,照常换一塊上大ê膏 藥。兩工了後,洗身騙soah, 突然感覺癭仔ê所在,chiū"chiū"溼溼,媽媽就隨時用酒精tī 四邊消毒,然後,就將膏藥拆 開,hit時陣,累積tī癭仔內ć膿 就慢慢仔chek出來。Hit暗, chek出來ĉ膿,差不多有七分半 碗頭仔hiah chē,小弟小妹攏tī 邊仔看kah目睭青kim-kim;敏 感ê二妹真丽甘問我:『會疼 bē?』因為,膿實在chē kah驚 人。上稀罕ê是;經過hit段ê診 療,我tī這個時陣,反倒轉, 規身軀輕鬆起來,因為,我感 覺我體內ê lah-sap 丶毒素攏總

透放出來,所以bē疼,一點仔to bē疼。顛倒,是tī接受治療,tī puh 膿頭é hit段時間,真鬱悶, 真 chhiah-iah ,到 chit-ma 為 止,我若想著,就感慨無限, 整個過程而免開刀、手術,而 且以後無koh再發,kan-na tī 腹 肚邊有一個細細ê疤。

## 枫葉轉红ê時

■ 阿美

楓葉轉紅ê時 我恬恬來到溪邊 挽一片tng紅ê楓葉 放落tī溪流 帶去無盡ê相思 你若看聽是自時 敢會曉kā伊拾起

楓葉轉紅6時 我靜靜坐tī湖邊 看一陣白鵝排一列 向南旁teh飛 帶去滿心6祝福 你若看著個6時 敢知影個teh講啥物

## G.So 西遊記



<羅馬之章>

 $T_{ii}$ 羅馬郊外 $\hat{\epsilon}$ 泉水山莊轉來,落車了後, $t\bar{i}$ 

Napoleon 旅館門口kap Liliana相辭é時,心內確實有一點仔艱苦;無意中é熟sāi, 短短時間ê做伙,這陣tō隨時beh來分開,禁bē tiâu kā伊ân ân攬leh,用雙手撥開伊金棕色é頭髮,輕輕仔chim伊ê額仔 ,伊原來tō真大蕾ê一對目睭,雄雄金一下,隨時koh kheh leh;我知影,koh再出一聲,目屎tō會tù已經tâm溼é目khơ liān落來。例知伊tang時離開去,家已一個gōng gōng khiā tiām旅館ê門口,kan-ta"只有看著淺藍色風衣ê背影,tī公園ê樹陰下閃爍一下,tō na親像火金姑仝款消

轉來房間,倒tī中世紀款式6眠床頂,恬恬, 回想這個趣味、精彩6一日...。

暗時七點起飛,半腑半醒,飛十六點外鐘,tùi

\* \* \* \* \* \* \* \* \*

失tī黃昏ê細條巷仔內。

Bangkok來到羅馬ê時,這個用大畫家達文西號名卷機場卷掛鐘tú-chiah是三點;若是tī台灣已經是日頭赤炎炎ê中畫時,但是這陣羅馬猶tī甜蜜卷夢裡。Tùi高速公路進入城內,看著6是暗phú 6舊街樓仔厝,摻雜tī怪物模樣6古代遺跡中間,tī清淨6烏暗暝,恬恬khiā tī hia,聽候日時鬧熱起來。當阮去到事先訂好6大陸旅館,chiah知影已經客滿,所以hō人安插去公園邊6另外一間色緻真舊6 Napoleon旅館;雖然bē想愛睏,而-koh天猶未光,大家攬tī房間被空內休息養神。

這擺tī羅馬kan-ta"停兩日,想著這個所在是有兩千外年歷史ê文化、宗教、藝術ê古都,寸土寸地攏有歷史ê由來,恐驚用半年ê時間mā無法度探訪會了。因為感覺時間非常寶貴,tō家已一個人恬恬離開旅館,tī微微仔6兩中,行去羅馬ê心臟,唯一規日活動無停ê中央車站(koh名終點車站)。 Chia有二十六個月台,去歐洲各所在ê火

車攏tùi chia出發。這時,曠闊ê候車室已經that tī"

聽候早班車6旅客,四界攏會看著攬做一伙,而甘離開teh辭別6情侶;大理石6大門,堂皇6近代建築,真chē出入6旅客,會使講是歐洲上大6車站。雖然我猶未看著tùi各舊城門開出去6大路,而-kohkan-ta"欣賞這個火車站,tōhō人隨時想著「Tāk條大路通羅馬」6俗語,kohkhah感覺古城羅馬6偉大。

我沿路行過共和國廣場,經過早時是帝王浴場。6國立博物館,chiah轉去到旅館。這時公園邊 6早市已經開始,果子、青菜、魚、肉、雞鴨攏上市,非常鬧熱。轉來到房間kap tú-chiah睏醒6 同伴鬥陣食早頓。阮出去等候遊覽車6時,早市已經散ah,kan-ta"看著空空6菜架kap裝果子6空箱仔,真清氣留tī土腳。

九點外,美麗6羅馬少女做導遊,chhōa阮去 觀光。Tī羅馬,四界攏會tāng看著藝術氣味真重 6廣場、噴水池kap教堂。導遊小姐一開嘴,而是 幾世紀啥物年代,tō是有名6某某人按怎按怎,nā 親像teh上歷史課。

遊覽車先載阮去愛ć噴水池Fontana

Trivoli,以及早時帝王&行宮現在是總統官邸(tí) ê Quirinale宮殿了後,koh去有名ê Borghese公 園。阮khiā tiàm Pincio觀望台頂,看著ê是新舊 建築混合做伙ê羅馬市街kap古代ê遺跡,雖然有 無啥協調ê感覺,fa-koh新舊成做一體。Tī遠遠ê 所在,壯偉ê聖彼得教堂ê圓頂,na親像是皇冠突 出tī碧藍ê空中,實在是一個奇景,對藝術大師 Michelangeloé心血傑作,即時產生敬仰é心情。 阮經過一片松林,去到bat tī chia寫意大利遊記ê 詩人Goethe é紀念碑,chiah koh轉去出名é西班 牙廣場。我tùi兩旁有種真súi花草ê石階,慢慢行 落來,雄雄想著所tú著ê少女,每一個攏kài sêng tī 「羅馬假期」影片內演王女ê Audrey Hepburn, 感覺真好笑。我tùi人民廣場行過,瞻仰ùi埃及所 運來ê kôan大ê尖碑,去到用大理石做ê Emanuele 二世紀念廟,弔念統一意大利é英雄,kob去 Navona廣場看四個巨人ê噴水池了後,tō去台伯

河正岸ê另外一個山坪Gianicolo,tī hia koh一

擺回看羅馬ê全景,然後tō去Vaticano市國。

Vaticano是世界上小6國家,但是領導全球 五億外6天主教徒,是上屆有權威6宗教中心。Khiā tiam廣場,看正面ê聖彼得大教堂kap兩旁用兩百

支大理石柱做成ê大走廊,非常莊嚴、偉大。當 我踏入去教堂,看著ê攏是文藝復興 時代大師ê 作

品,親像聖母像、聖彼得 ê 青銅像、 小天使ê 大理 石像等等,無一項nd是/Me精心傑作。特別是香煙

無停ê型壞,手筆幼工ê宗教書,雖然而是教徒mā hō伊ê神聖ê氣氛壓倒,hō人愈感覺著人生ê暫短,

做人 ê 微小。 莫怪西洋有一句話: 人人 攏有兩 個 故鄉,一個是出世tī hia é故鄉,另外一個是心靈

ê故鄉 - 羅馬。

這時已經過畫,所以阮tō轉去旅館,tī hia試 食當地ê空心麵條Spaghetti,koh開一罐純芳甘 味ê葡萄酒,享受一頓真豐富ê午餐。

下晡,阮去羅馬郊外ê避暑勝地 Tivoli ê泉水

山莊參觀。Chia是早時ê王侯起tī山頂ê宮殿,nā 親像是城堡用大粒石仔造成,另外也有利用山腰 ê森林起造一個 曠闊ê公園,koh配有噴水泉,規 模真大hō人看kah大心khùi。阮坐tiàm清涼ê觀望 台,linn一杯厚厚ê咖啡Espresso,看遠遠ê大平 原,kob向下面看去,tī深綠ê杉樹林內,閃爍著 各種形式ê噴水泉,靜靜聽水聲滴滴,即時bē記 得是身tī現世。Tùi山頂ĉ城堡一直順崎落來到山 腳,利用天然ê泉水,配合精美ê雕刻,造成各種 形態ê小瀑布、噴水泉kap水池,另外koh有真chē

這擺郊遊所請著ê導遊是一位中年婦仁人,

花草掺雜tī he中間,真正是一個美妙ê奇觀。

名叫 Eva-Maria。 Tī 羅馬因為遊客真chē,若是 kan-ta"靠專業ê導遊抑是假期兼差ê學生,特別是

外國人學生, 猶是無法度 應付每年 上幾百萬ê遊

客,所以有時陣會曉講外國話ć家庭主婦mā tióh-ài動員起來。個除了thàn私奇錢以外,也攏

真願意順續遊覽家已美麗 ê故鄉,替外國遊客介 紹個國家燦爛ê歷史。Eva女士今仔日臨時接著旅

行社é通知,bē赴thang kā查某kia"交待ho朋友,

所以決定chhōa伊來,做伙去遊覽。

真趣味,真笑詼。

表示熱烈ê歡迎。伊對阮非常友善,tī大家ê中間 chông來chông去,笑眯眯據在人hip相; 尤其是 tùi觀望台kó細條石階行落來é時開始,伊tō tî" tiàm G.So é身邊,有時仔做伙坐tiàm水池邊聽 水聲,有時仔手牽手ti樹林內散步。有一擺伊強giú G.So beh chàg過無人行ê小路,實在真chhiúchhèng、真古錐。Tī chia有遇著beh去 Niece參 加大會,順路來觀光ê外國枝輪社友,G.So kap 個講話ê時,Liliana tō òa tī身驅邊,伸手kí G.So,講是伊ê ùi東洋來ê義父 Padre Oriente,

一看著美麗古錐ê Liliana, 大家攏拍phok仔

回途,伊走khit起車頂,tō佔兩個位,hō G.Sc 坐tiàm伊ê身邊。一路tùi 一、二、三,Uno、due、 tre開始,教G.So意大利話,ki頭叫Capo,ki嘴 唇tō叫Labbrio,非常親切可愛。我因為tī異鄉無 物件thang贈送, 只好 kā扶輪胸章kit tiàm伊é衫 仔頂,並且送伊一支原子筆做紀念。車toh beh 到旅社ĉ時, Liliana 開始無愛講話, 落車了後 kan-ta"講一聲再見,to恬恬khiā tiàm邊仔,目 睭大大蕾看G.Sc kap個老母相辭。臨別感覺真庇 甘,相信有一日會koh再會,祝俩母kia"身體健 康。我雖然心內艱苦,一方面koh真歡喜得著一 個chiah-nih可愛伶巧ê客查某kia"。可能十年後 koh再會ĉ時,今年六歲ĉ Liliana已經to變做一個 玉姿挺立ê少女ah。再會吧,Liliana!Arrivederci Liliana! 實在是:

> 鐵富里,泉水山莊,收義女; 焚帝岡,美術宮殿,嘆古人; \* \* \* \* \* \* \* \* \*

Hit暝,我陪同行êD同學,去伊ê公子ê朋友 Irma伯爵夫人ê居,受招待試lim chia ê名酒 Chianti,看電視欣賞世界有名ê意大利名謠, chhit-tho到半暝chiah轉去旅館。其他6同行者,

隔轉日早起,一位tī chia 學音樂ê 日本小姐 chhōa阮去觀賞古代羅馬ê遺跡Foro Romano、早

聽講是去夜總會探訪羅馬之夜lah。



時是鬥技場 ê 圓形劇場 Colosseo kap 廣大 ê Caracalla浴場。了後,tùi有名é Appia舊街路, 經過為著紀念聖彼得逃難,因為耶穌基督ê出現 收感召, koh oat轉來羅馬被釘tī十字架ê Domine、Quo Vadis教堂。 然後,koh去San Callisto教會ê地下幕場Catacombe,參觀陰森ê 早時基督徒ê地下聚會所了後,轉去新羅馬EUR 遊覽新建成ê文化館、人工湖kap大棟ê新式公寓 了, chiah結束兩日ê羅馬之遊。實在是:

> 夜總會,羅馬假期,難重演; 勸早遊,終點車站,看鴛鴦。

(本文收集tī蘇銀河先生ê「吉叟爪痕集」。 編輯室翻譯做台文)



### [笑話]



■ 陳雷

一個草地作sit人接著伊ê孫仔接美國寄批 來,真歡喜théh批去街仔,拜託hit間藥店ê陳先 生讀ho伊聽。這位陳先生théh批來看,講:「Che 我無目鏡thài會看有? JTī thoah仔內chhōe一晡, chhōe一副厚目鏡,掛起lih講:「按呢m-chiah讀 有。 | To讀批ho老人聽。老人直歡喜,kā伊說多 謝。行出來街仔,來到一間目鏡店,入去kā頭家 講:「我beh買目鏡。」頭家真好禮,替伊揀目鏡, 問:「這支你看有無?」老人目鏡掛leh,thch批 來chîn,講:「看無。」Koh théh一支來試, mā 是看無。Tī hia揀一晡,店內目鏡試了了,無一 支會好勢。老人比hit張批,問頭家:「恁敢無一 支像藥仔店陳先生hit款ê目鏡,掛起lih tō讀有 ê ? |

### 歡迎為『台文通訊』奉獻,抑是加入作咱 6『台文通訊共同發行人』:

加拿大讀者諸客: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣地區讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

### 稿件kap批信請寄:

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: chengsu@tor.axxent.ca抑是bnlai@tor.axxent.ca

22115 S. Vermont Ave. Torrance, CA 90502, U.S.A. FAX: 310-618-1580 E-mail: lataibun@aol.com

NON PROPET ORG. U.S. POSTAGE PAID TORRANCE, CA. PERMIT#453



### Hō-ló台語是漢語ê一種?



## 是閩南語ê方言?

■ 酒井 亨(SAKAI, Toru)

### 1. 前言

舊年第5屆台語營ê時陣,我有指出講台灣建 國ê時,代先有須要建立新ê語文、歷史觀。Tī chia 「新ê」ê意思著是台灣主體性ê,著是愛突破 hit 個「漢語」「漢人」中心ĉ語文、歷史觀。

今年tī chia愛深入探討khah其體 ê問題,著 是關係語言6觀點,尤其是Hō-lò台語6語系歸屬6 問題。歷史觀 m-nā有須要處理 Hō-lò話 6問題, koh 而是ta"限制tī語言內部6問題, koh khah有須要 面對種族(血統)認同6問題。M-kú tī chia若是 作伙來探討語言kap血統這兩種6問題是會hō人引 起困擾ê代誌。所以這擺beh專門探討語言問題。 台灣人ć種族認同、定義ć問題beh留tiam後擺ć機 會chiah來發表。

### 2. 漢語、漢人中心主義觀點ê問題

中國kap國民黨一直講台灣是中國ê一部份, 因為「海峽兩岸」是全一個民族、語文mā會通。 咱知影個提起講語文ê因素kan-na是藉口 niâ,真正ê理由是beh強槍台灣ê財產。M-kú語 文問題 mā是tiòh-ài關注ê,因為「語文會通,所 以愛統一|hit款ê logic hō中國說服ê人其實bē 少ah。所以咱對語文問題, tioh-di重視。

不過,台灣猶未獨立上大ê理由m是tùi中國 來é,是因為台灣人內部對語言問題無啥物清楚é 人足chē。有人(包括「獨派」人士)相信「Hō-lò 話,雖然是獨立é語言,ña-kú屬漢語系是bē tàng 否認é事實」這款é迷思,所以hit款人mā定定「無 否認「台灣kap中國「雖然是政治上ài分開,ña-kú 語言上、血統上來看是兄弟國家」ê「事實」(?!) lah o

講實在,「Hō-lo話雖然是獨立ê語言,m-kú 是漢語系內底ê一種語言」hit款ê講法是chit ma ê 語言學界大部份攏有ê共識。

雖然過去ê語言學界,kā Hō-lò話一首歸類 做「漢語閩南方言 ê亞方言」,ah-koh有「漢語 是文法上真一致ê統一體 | ê看法。M-kú 1970年 代以來,透過日本é Hashimoto Mantaro,美國 ć Jerry Norman等等ć學者ć研究累積落來,學 界soah來承認Hō-lò話、粵語而是漢語ê方言,著 是漢語系中間ê一個語言。

某一個「語言」到底是「語言」 抑是「方言」, che m是按語言學客觀ê手續、抑是語言本身ê要 求來決定,著是講hit個語言6人6意願抑是國家、 民族所決定ê。所以所有ê號做啥物啥物語言ê行 為攏是政治性ê行為(田中克彥,1981&1991)。 用全款ê道理,咱會使得講:某一個語言屬tī tò 一個語系無一定是學術、客觀ê條件來決定ê,顛 倒定定是一個政治問題。

比如講,咱按hit個Baltic語系(Lithuania 語kap Latvia語)、抑是越南語(Vietnamese) ê語系所屬問題會得通看見「語系所屬問題mā是 政治ĉ問題 | ĉ真面目 lah。

Tī 19世紀,Baltic語系6各族語tī俄國統治 下腳hō俄國語言學者叫是特色真接近Slav語,所 以歸類做Slav-Balt語系。He表示講,Balt語系 是屬 Slav語系下腳。M-kú,1918年獨立以後ê Balt國家攏強調 (MBalt語無 koh再是 Slav語ê一) 種,卻是獨立tī Slav語系以外ê另外一個語系。

越南mā是提供仝款ê例。越南過去是中國ê屬 國,越南話é結構kap漢語官話足成,所以,19世 紀以前有人叫是「漢語 é方言」。M.-kú越南 tī戰 後獨立以後,利用法國學者ê研究,強調講「m是 漢語方言,mā m是漢語系」。Chit-ma ê越南話 已經歸類做「Mon-Khmer語系」,已經宣布脫離 漢語系。

M-kú,真趣味é代誌著是,對Russia人來講, Balt語猶原是「Slav語é一種」,對中國人來講, 越南話猶原是「漢語系6獨立一支語言」。今仔 日語系所屬問題猶原有爭論。 Tī hit款ê情形來 看,屬tò一個語系本身mā是政治上〔m是語言學 上)ê爭論ê對象。

## Tâi-Bûn Thong-Sin No.81 P.3

3. 漢語是啥物款ê語系?

若準講Hō-lò話是漢語系ê語言,按呢漢語ê 界限、定義、範圍是啥款neh?

「漢語系」mā有足chē款,有官話、晉語、

所謂é「九大方言區」。M-nā無仝é「方言」互

相bē誦,koh來仝款ê「方言| 內ê地方腔互相bē 通。

日本學者Hashimoto Mantaro (1978) 指 出:官話中間最西北方ê東干語kap最南ê粵語互 相之間, m-na發音、語詞無全,連tī文法結構上 mā無仝。顛倒,地理上ê距離真接近ê無仝語系ê

語言,個ê特色互相接近,比如講,粵語kap隔壁 廣西é Zhuang (壯)語互相之間,抑是東干語 kap

Altai語系之間,個ê特色khah接近。

所以,Hashimoto按基本語詞、形容語詞排 序、表現比較文構造、類別詞 ê種類、表現 tense &

aspect é形式等等足chē é角度,比較分析「漢 語」kap問圈各「非漢語」語言,按呢著指出,

「漢語系是無啥統一ê特色ê語系」。

Hashimoto突破傳統漢語家 6 「中原」中心 6 成見、偏見,代先證明出來粵語 kap Zhuang語 ê密切ê關係。Koh來比較仝款是「而是漢語ê字彙」 占一成é Hō-lo話kap Bai(白)語(雲南大理é

漢化ê程度真深ê少數民族語言),才指出講,Hō-lò 話kap Bai語é漢語化é程度無啥無全,但是Hō-lò

話歸類做「漢語方言」,Bai語歸類做「庇是漢

語,著是Tibet語族」,he tō是因為人看著Hōlo話 ê時陣,只有看見占九成 ê漢語 ê部份,按呢

叫做「Hō-lò話是漢語」,講著Bai語é時,只有 看見占一成ê非漢語部份,按呢著講「Bai語 na是

漢語」,按呢伊顯示出過去ê漢學家ê矛盾kap雙 重基準ĉ問題。

Hashimoto, 個某 Yue Oi-kan, J. Normanê 研究結果對解體「漢語」ê迷思有足大ê貢獻。

個ê貢獻已經 tī世界語言學界接受。連中國ê 學者mā加減有接受。M-kú,真奇怪ê tō是台灣ê 學者比中國6學者koh-khah保守、反動,有人甚

至丽 bat聽過Hashimoto ê理論,mā有人丽敢接 受伊ê理論。有人猶原問執Hō-lò話是漢語系ê語 言抑是方言ê立場,實在無廣闊ê觀點。台灣ê學

問進步tī tò位? (後期繼續) (作者是前日本共同通訊社ê記者,

本文是伊tī第6届世界台灣語文營發表6論文。)

## 咱需要啥款ê工具冊?

■ 陳鄭弘堯

真chē關心本土文化ê人攏知影,過去二十 冬台語字典、詞典加chiâ" chē本。M-koh真正

講會出冊名6人可能tō khah少,beh tī路--nih tú著誠實bat利用過--é恐驚比著獎券khah oh。

總--是,對興寫作台文ê有志來講,chiah-ê

工具冊比天書khah有價值,無論程度kôan低, 早慢會掀著。Ho-lo語群koh好運命,到ta"有百 外種詞典、語典,其中早tō絕版ê古冊佔大多數, chhun--ê有bē少本一般冊店 mā無地chhōe。加 上音標無一致,致使台文寫作者通利用ê著作其 實比冊目加真有限。

漢字文化對台語工具冊ê設計有kai大ê影響, khah chē是負面--ê。先看一本典型ê華語字典: che是為注解漢字讀音、字義設計--6,設使用 者對筆畫、字pêng(部首)分析無把握,效果tō 可能會拍折。所以beh了解『黽』ê意思ai先知影 這字ê字pêng tō是『黽』本字,有13撇。理論上, 因為本文按照筆畫編排,仝筆畫chiah koh分 字pēng,用者會用得直接pēng冊chhōe字;實際 上,因為有kòa 字部m-nā一款型,變做di先參

考部首索引,mā有編者驚人bē曉分析一kòa字

koh提供一個『難字索引』。無論算筆畫iah分

析字pēng,效率並無kôan。

漢字典除了kā漢字注音以外猶koh有kòa羅 馬詞典無ê特色。可比講,初級字典為beh配合 漢字文化教育 會提供字ê 筆畫順序、字型演變、 同音異體字、相關字等ê資料。字典一般mā 會tiàm 每一個漢字下kha列出例詞kap例句; m-koh因 為多音節詞ê編排倚靠漢字,若丽知詞ê頭一個音

節ê漢字tō chhōe bē著伊ê注解。所以,有ê字典 會kah一篇ùi 与排到口 ć『注音檢字表』。

漢字典ĉ編排方式應用tī台語更加有問題。 Hō-lò語kap客語因為真chē詞生成無固定ê漢 字,強強toe漢學é例行定會造成困擾,致使一koa 編者針對這個模仔做修改。1992年問世ê 『客話 詞典』ê本文大體上放棄筆畫/字pêng ê編排模

式, 個按照第一個音節ê 与复口 ê順序排列, kan-ta"每一個音下kha chiah照頭一字ê筆畫 列出詞〔也tō是每一個詞攏會kā安排漢字〕。查

詞ê步數有三種:第一種用詞ê第一音節chhōe頁 數,sòa--蔣去chhōe聲調相對ê音節,最後得著 漢字、漢字詞;若準而知第一音節ê客語音,會tàng 先透過 『國客音對照表』轉換。Koh一種 ham華 語字典beh仝款,先查部首索引chiah 跳去部 首檢字表 (實際上是檢詞表),di hia chhōe著

頁數。Tō是講,詞kap漢字6關係已經註定--a。

陳修ê『台灣話大詞典』(1991) tō無倚靠

与久日來編排。 伊規氣kā第一個音節按照白話字 A到U ê順序排列,對sa無注音符號前後順序ê人 khah利便。M-koh第一個音節之下猶原列出 hit音所有ê漢字,ták字下 kha無按照任何順序 列出hit字chhōa頭ê詞。這方面kap『客話詞典』

字。配漢字加上詞安排tī漢字下kha造成一kòa詞 hō編者安排tī用者可能無熟ē所在。舉例講, 『bē-chêng』 kap 『bē-tàng』 權安排tī 『未』

仝款,會使講而是掠準漢字絕對有tō是ngē tàu漢

『chit-ma』tī 『即』下kha。對用者來講, 這款由漢字主意6編排方式加上漢字下kha 6詞

(bē) 字下kha, 『mā』tī 『每』下kha,

無進一步按照羅馬字排列是khah無利便é所在。 西洋人編ê台語詞典kā以上ê缺點完全排除。 Bernard Embree kap伊é台灣人助理編6『台

英詞 典』(1973) kā所有ĉ詞,無分音節長短,ùi A 排到 υ,而且 這個 原則 mā用tī 第一 個音 節之 後 θ

ták個音節。因為是台語羅馬字譯tùi英語 kap華

語,台語漢字無固定ê問題bē去造成用者查詞ê困 擾,mā無需要知影注音符號ê前後順序。雖bòng 這款 詞典無直接注漢字音 ê 法度,卻是查詞上有 效率ê辦法。理論上除了英、華翻譯以外ôan-nā 會得增加任何台語漢字、漢羅ê寫法〔無限定一 種)。『台灣話大詞典』因為已經kā詞kap漢字 ĉ關係縛死--a,所以無法度有這款彈性。

### 上kài 理想ê 詞典?

最後,來回答一個問題:咱需要啥款 ê詞典? 啥款é詞典chiah合母語寫作者é需要?上簡單é 答案當然是『ták款都需要,愈chē款愈好』! M-koh 若khiā tidm使用é利便來看,我相信真 chē人會ng望台語詞典電子化,甚至tauh-tauha演變做文化典。電子詞典,無論是下tī CD-ROM 內底抑是網路頂,絕對會ho母語e學習加khah簡 單、趣味、多元化、個人化koh社群化。第一chán tō是資料檢索面-nā緊koh有彈性,相關ê詞(方 音、近義詞、同類詞)、例句、音節、詞類、語 源等等,會使隨時前後對照,設使不幸有無仝拼 音系統ôan-nā通對換。第二優點ùi電腦媒體é 『容 量』來,文字以外猶 koh會tàng 配發音 (錄音、 電子合成) kap圖片 (動 --ê/定 --ê),mā隨時 會tàng chah leh行,無khah輸一下kōa"五本。 資訊 處理 ê彈 性表 示電子 詞典 方便 個 人 化 , 譬 如 講,家長會使設定排除無合gín-á ê詞,mā通增 加合家已需要ê例句、筆記。最後,電子詞典ê用 者會tàng透過網路d設計 ham編輯委員會chih 接,來建議新詞抑是地方特殊é發音、語義kap 用法,透過參與達成語文運動社群化ê效果,這 個特質對新興文字、文學尤其要緊。出版單位mā 會使經過網路提供新內容hō用者,而免因為冊櫥 仔té滿 soa h無方便加添修訂本。一旦台語文學 電子化koh ham詞典、翻譯器、各種資料庫相 接,學習母語會成做輕鬆、快活ê代誌。終歸尾, 『詞 典』 無的 確 會 成做 一 個 過 時 6 名詞 , 失 去 伊 獨立存在6個體。初步需要6科技現此時攏掌握tiâu eh,kan-ta"欠大量、系統的(tek)ê資料整理, tī這個過程內底,漢字kan-ta"是台灣人ê文化典ê

小部份nā-tiā"。

# 訪問陳少廷教授

陳少廷教授是屏東人。Tùi台大學生時代 開始tō思想前進,bat tī 「自由中國」發表文章, mā bat擔任「大學雜誌」ê社長,tī學生時代tō受 著政治迫害。陳教授是一位政治學者、政治分析 家、政治專欄作家,時常tī報紙雜誌發表政論文 章,對台灣ê 國際 關係kap台 中 關係 有專 門ê 研究。 今年受著陳水扁總統é聘請擔任國策顧問。

訪問是tī今年7月初8 tī加拿大台灣同鄉會6年會 會場進行。訪問者:李春惠、陳星旭、蘇正玄。 由編輯室整理。

問: 你感覺這擺總統選舉上大ê意義是啥?

答: 我認 為這 擺總 統 選舉 阿 扁仔 當選上大 6 意 義,tō是kā外來政權、統治台灣有五十外年 久ê 國民黨政權打倒。所以阿扁仔講台灣已 經khiā 起來ah。「台灣之子」 陳水扁,這個 三級貧民出身ê人,tī台灣人民ê自覺kap共 同支持之下,ián倒一個全世界上好額ê政 黨,戰嬴島金kap中國人腐敗勢力6結合,實 在是政治6大地動。Che真正是台灣人民khiā 起來ah,用民主、無流血ê方式,達成和平ê 革命。所以有人議台灣是民主改革ê模範生, 台灣人有智慧,而免親像Phillipins著di用人 民力量(People's Power)ê革命,抑是韓國 政變ê方式,完全是tī自由選舉投票ê中間, 改變政治,che是非常了不起,tī台灣ê歷史 上是非常正面ê代誌。

問:民進黨雖然執政,m-koh台灣 6問題猶真 chē,你感覺以後台灣應該行ê方向是啥?

答: 實際 上阿 扁 仔選 舉 ê 時提 出 ê 政 莧 是 政 黨 輪 替、清流共治。M-koh民進黨ê陳水扁當選 了後,政黨輪替猶bōe做會到,因為基本上tī 內閣內底,民進黨佔é猶是khah少,所以 tioh-ai組全民政府。Che是一個現實6問題, 因為tī國會,國民黨有超過二分之一ê席位,

民准堂只有三分之一,tī 這種客觀 ê 情形下, 不得不tion-ali compromise,用國民黨抑是 無黨無派ê人共同來組織新ê政府。台灣目前 ê憲政制度而是總統制,mā 而是內閣制,是 比較khah傾向總統制 ê制度。行政院長畢竟 是最高é行政首長,雖然是總統任命,血免立 法院ē同意, m-koh總統其他ê人事命令, 攏 tioh-di經過行政院長6副署才會tang成效。 所以 現在 是扁 唐 體制 ,是 阿 扁仔 kap 唐 飛 兩 個人共同領導,tī領導ê中間會發生真chē無 容易ê代誌。國民黨雖然同意唐飛出任行政 院長, m-koh無beh kā伊背書, 行政院長提 出ê法案,攏被推翻掉。以前立法院是行政 院ê立法局,現在變成行政院是立法院ê立法 局,進根到底,che是因為憲政6無正常,所 以憲政tibh-ài改才有法度解決這個問題。 阿 扁仔有講beh召 開憲政改革會議,重新制訂 以美國ê三權分立為導向ê總統制ê國家。Mkoh憲法beh修改mā 而是hiah-nih簡單。若 是beh重新制訂憲法,會臺涉著意識型態kap 統獨ê問題,目前可能性無大,只有用修憲ê 方法。但是beh修憲tioh-di koh撰國代,國 代撰出來ê結果會變按怎mā無人知影,是未 確定é所在。憲政若是無法度解決,阿扁仔 雖然有真好ê政見,mā無法度thang達成。 1988年1月13日,蔣經國過身ć時,美國有 一位政論家講,蔣經國ê死亡而是一個普通ê 總統ê死亡,是一個外來政權專制獨裁朝代ê 結束,將來大家上蓋關心ĉ問題是:第一, 台灣人敢有智慧用民主ê方式來達成民主ê改 革?第二,會tàng真 正代表 民意6台灣人6政 府,beh按怎解決台灣未來ham中國6關係, 是beh獨立抑是beh kap中國統一?

大家攏知影,支持阿扁仔ê人長久以來攏是

傾向 台灣 應該 成 立一 個 主權 獨立 ê 國家 這 個

方向去做ê人。這個新koh獨立ê國家ê目標以

目前來看,無法度隨時會tàng達成,所以阿

扁仔目前上重要&問題是beh按怎改善ham中

國6關係。因為國際6環境權铂台灣di kap中 國談判,所以這陣阿扁仔無 teh 講統獨ê 問 題, chit-ma強調ê是ai kap中國和解,和平 相處,來達成kap中國永遠é和平。伊認為tī 這個時刻上重要ê是ài確保台灣ê安全,要求 中國放棄武力對付台灣,才會tang確保台灣 ê主權, che是伊teh行ê方向。我感覺che是 新ê政府應該努力ê目標。

問:你講 國際上ai 咱kap對方談,但是中國ê意思 ka-na無beh kap你坐落來談,顛倒邀請地方 ĉ官員去訪問, che敢有啥物負面ĉ影響?咱 應該ai按怎避免?

答:Chit-ma台灣真正ê困難,tō是tī台灣有所謂ê 統派。嚴格講起來, chia ê人也而是真正啥 物統派,個面是真正主張beh kap中國統一, 做中華人民共和國ê國民。Chia ê是既得利 益者,其體講起來,tō是hia ê新黨、親民黨 ê人,俩無愛hō台灣人出頭天,俩是反台獨, 所以tī台灣chit-ma有主張台獨kap反台獨ê人 ê鬥爭。當然中國 mā知影 beh 用武力來解決 台灣問題是無可能â,所以個tō利用台灣內 底ê矛盾,利用chia ê人來替中國恐嚇台灣 人,透過向北京朝聖hia ê人,來迫陳水扁接 受一個中國,造成阿扁仔真大個困擾, chia ê 人攏是ta" teh giú後腳ê。 問:你tú chiah講陳水扁目前儘量無愛提起統獨ê

你解説台灣是n是一個獨立d國家?若n是, tibh-di按怎才會tang成做獨立6國家? 答:真chē人,包括民進黨ê人,攏講台灣是一個 主權獨立ê國家,伊ê名叫做「中華民國」。 李登輝éng過講是「中華民國在台灣」, chit-ma講是中華民國台灣。意思to是kā中 華民國台灣化,所以才有兩國論ê產生,che 是歷 史上 頭一 擺 kā 海 峽 雨 岸 一 個 中 國 ê

myth(神話)拍破。李登輝kā中華民國台灣

化,民進黨kā台灣中華民國化,意義是仝款。

按呢講,台灣敢是已經獨立ah?實際上咱知

問題, n-koh你是一位政治學者, 敢會使請

權chia ê條件, m-koh上重要ê是ai對國外宣 佈咱是獨立ê國家,人才會tàng承認你。國 際ê承認,tī政治學來講面是構成國家ê要件, 但是若無人承認,beh講台灣是主權獨立6國 家,是講bē通é。所以我講台灣事實上是de fecto independent state,因為台灣實際上 有行使統治權,但是伊無hc人承認,因為伊 是中華民國,中華民國tī中國ê歷史tī 1949 年已經hō人推翻掉ah。蔣介石走去台灣,tī

影任何獨立ê國家tibh-ài有土地、人民、主

啦!」。雖然有美國支持,fin-koh tī 國際上, 中華民國並fi是一個主權獨立f國家。若是 beh成立一個主權獨立6國家,一定ai改變中 華民國6體制。TI國際上,人是認為中華民 國是一個 朝代, nd是一個 國家, 所以tī 國際

上無地位。台灣一定di kā中華民國這個舊命

帽仔hiat掉,制訂新6憲法,宣佈台灣是主權

獨立6國家,要求世界6承認。咱應該di有信

動手,主要是美國ê因素,這陣美國所採取ê

1950年3月13日個黨內tī陽明山 ê祕密會議

中,連續講三擺「我們中華民國已經亡國

心,去建立一個新koh獨立ê國家。 問:請問目前中國敢有能力拍台灣?咱應該按怎 保障台灣ê安全? 答:我感覺中國應該是有實力拍台灣,伊若beh 動武,台灣根本nd是伊é對手。中國所以nd 敢

策略,tō是戰略ć模糊,中國若是用武力拍 台灣,美國敢會出手,目前hō個丽知影,hō 個去ioh,所以兩面攏血敢動武。我認為中 國ê領導者bē hiah-nih gōng, 去冒hit個險, 個知影經濟ê發展才是中國ê目標,tō是講 個 kā台灣拍倒,個mā bē得著啥物好處,顛倒 會引起東南亞 國家ê不安,開始武裝起來, 造成這個地區6無安定,所以中國mā想beh 講和平統一。美國對台灣é政策mā是真清

個一再強調台灣是一個民主國家,任何é agreement一定di得著台灣人民6同意。個mā

楚,個希望避免戰爭,要求兩旁和平解決。

知影台灣人民bē同意去kap中國統一, che是符合美國 ê利益。台灣ê問題實際 上是一個國際共同6問題。

問: 台灣應該按怎去突破國際上ê 困 培?

答:咱ài tī外交方面做真大ê勞力。政 府beh推動正式ê外交是非常困 難,所以海外ê台灣人tibh-di力去 做遊説kap草根外交ê工作,hö人 瞭解台灣是一個 追求和平 ê 國家、 台灣是民主ĉ模節生、希望有國際 正義支持台灣 應該 得著ê 國際 地 位、台灣會tang tī國際上扮演非 常建設性é角色。咱é外交應該di 多管道,包括人權外交、政黨外 交、環保外交,che 攏是咱應該di 做ê方向。

問:請你解説國策顧問kap資政有啥物 功能?會tang做啥物代誌?

答:總統府ê組織法內底有30個資政, 15個是有薪水ê,另外15個是無薪 水ê。國策顧問有30個是有薪水ê, 60個是無薪水ê。Tī法律上來講, 資政kap國策顧問是總統ĉ老師, 伊beh請教你,另外mā會使自動反 應民意,提供諍言。我是以學者ê 身份入去ê,我認為我應該用我專 業ê知識 向總 統提 供意見。 我這擺 轉去台灣了後,會向總統轉達海 外台灣人對國事ê意見,我mā希望 恁有意見ĉ時,tiòh-ài 具體寫出 來,我會忠實交ho總統先生。以 我對陳總統ê瞭解,伊一定真歡喜 聽著大家ê意見,所以我認為我一 定ai扮演這種ê角色



(1)

■陳電

███ 歸仁阿媽kap阮老父相像,作人無性無地,不時 一個面笑嘻嘻,有話一句一句liâu-liâu-a講,輕聲細説, m-bat看伊大嚷受氣渦。

不過伊護話有一個成心適 ê腔口, 阮阿爸謹kan-na歸 仁hia才有,別位無人這款講法。阮去chhōe阿媽,上愛kā 伊創治,刁工kā問:「阿媽,阮chhōa你來去車頭好無?」 伊tō講:「恁shōa我去shia頭beh shòng啥?」嘴齒漏風 koh捲舌。阮tō kā笑,學伊講:「阮shōa你去shia頭看火 shia。」伊tō講:「恁丽通kā阿媽shiò。」Hō阮笑bē soah。

阿媽上gâu煮食,凡是田庄人作é,炊粿、sī"瓜a、phák 筍干…伊權會曉…特別是伊炊ê九重〔têng〕粿、草a粿 上蓋好食。M-kú伊愛作而愛食,作好tō分hō人去。阿姑 kha-chiah後kā阮講,阿媽愛人褒。阮看著伊tō kā o,阿 媽,你é粿足好食。阿媽,你é筍a上蓋chhè…。伊tō théh 足chē hō阮,講:「阿媽phák ê筍干khàg khah久mā猶 shè-shè-shè • |

阿媽猶一項上心適ć tō是愛睏。見若食飽,愛睏神tō 來。箸khàg落桌頂,目睭kheh-kheh tō睏去。坐tòa椅a 頂nátuh-kunákô",顧在人按怎講話,按怎吵也無要緊。 阮bat用索a kā伊ngiau耳空,mā是ngiau bē醒。一定著tuh 半點鐘,睏飽免人叫,家已tō精神起來,好勢溜溜,目 睭金tak-tak,bē輸tú-chiah無睏去按呢。

阿媽78歲生日hit工,一大堆人chi"-chi"一唐內。算 算leh,後生新婦二個,查某kia"、kia"婿四個,內外孫十 個。阿媽講是鬧熱shih-shah,歡喜kah話講bē soah。阿 爸kap阿姑thèh紅包hō伊,伊丽收,講:「攏無欠啥。Hō gín-a 分。」伊定著家已beh煮hō大家食。Chhōan-chhōan二桌 頂,煮kah tak項有。阿爸看大家食kah差不多ah,趕緊 去moh雞卵糕來beh切,已經bē赴ah。阿媽一雙箸khàg leh,pok一下tō 睏去ah。坐tī 椅a目 睏kheh-kheh,頭殼tuh leh tuh leh,睏kah kō" kō"叫。大家無法度,圉tī伊身邊 開講,大聲細聲,等伊精神通好切雞卵糕。我坐tī桌邊看, 阿姊teh kā伊拭汗吹電風,大姑kā伊so手,二姑kā伊loáh 頭鬃,心內想,阿媽大概是全台灣上蓋好命ê老人lah。

瘵煁無藥緊。

(2)

桃(thiò)a嫁來關廟hit年18歲,轉去歸 仁hit冬mā chiah 24歳。生二個查某kia",一個 後生,個翁tō癆傷第三期過身去。這個癆傷是未 chhōa谁前tō有ah,作親成é時,親家kap hñi人 暗khàm起來,無hō新娘頭知影。桃a嫁入門了後, 一個翁不時khuh-khuh嗽,koh會phùi血,才知 影ta"害ah,癆傷tài真重。Hiàng時a 丽比chit-mà,

這個翁死了,桃a é老母面甘香某kia"少年

守寡,koh來一世人lò-lò長無查甫人伴,tō來 chhōe親家參詳。親家講:「查某人嫁出門tō是 人ê,嫁雞落(lòh)雞lang,嫁狗nàg狗空,chit-mà 阮kia"死,無守寡koh來嫁別人,拍phai"阮陳家ê 名聲。」桃a ê老母講:「阮查某kiā" hō人騙一 擺,bē使koh第二擺。」親家無歡喜,叫桃a來問: 「這個代誌你按怎拍算?」桃a想想leh講:「我 shōa gín-a轉來去歸仁。」親家受氣講:「你nā 踏出陳家ê門一腳步,tō無koh再入來,gín-a也﹐ñ 免想beh koh見一面。」

桃a下決心,kā gín-a講:「阿母beh轉來 去歸仁,恁乖乖kap阿公、阿媽作伙。」三個細 漢gín-a放leh ,家已一個kap老母轉去厝裡。

Ta" hiàng時查某人翁死了,咱叫作『死翁

é』,親像一枝槓破é花干,無人beh tî″,koh嫁 講khah容易。尾a七chhōe八chhōe,去tāg著一 個死某ê掛二個前人kia",mā是姓陳,hō伊作後 siū。總是這個姓陳ê大家伙,房頭內有小寡田園 kap厝,親成五十驚桃a嫁來生kia"分財產,ña hō 伊入戶頭,算作是無在額ê,飼tī邊aê niā-niā。

Hit二個前人kia"一個3歲,一個4歲。桃a kā 個照顧,準家已€ io飼,真是疼惜。M-kú房頭內 人chē代誌chē,桃a早暗sit頭作bē soah,koh是 無身無份,無人看伊有。 Hit時二個前人kiá"聽大 人ê話,看大人ê樣,也kā伊當作查某kàn款待。

按呢到這二個gin-a io大漢, chhōa某生 kia",個翁koh來過身去。房頭內分財產。桃a一 個人無名無份,無人beh留伊,又koh hō人趕出 陳家é門。Hit時桃a é父母早tō無去ah,soah孤單 一個無依無活,四界kā人作短工,有時tibh去分 食,按呢受苦幾偌冬。

尾a有人看bē作得,來kā關廟這個親生kia" 講,恁老母tī歸仁,你去kā看一下。He後生去到 tè,老母一身驅破衫破褲,thái-ko lī-lô,tòa tī 一間草寮a,teh kā人顧sōai"a園。一時面散認老 母,老母也nttbeh認伊。

轉來厝裡,bē食bē睏,想來想去,而知beh 按怎好。有人kā伊講,恁hit個老母自細漢kā恁 姊弟a三人放leh,作伊去嫁,甘願去飼別人ć kia",也而 bat轉來看恁一面。Ta"chit-ma食苦mā 是伊家已chhōe來é,無怪別人。恁會使ñ認伊!

He後生kap阿姊參詳。老母雖然有生咱無io 咱,mā有照顧人ê kiá"兒,像親生ê kā個疼惜。 Chit-mà伊hō眾人放捨,咱作伊ê親生kià"若無去 認伊,敢亞是像三十冬前伊作咱ê親生母無認咱, kā咱放捨仝款?搖頭講:「M通,m通。這個人 世間ê苦痛kap怨切咱而通koh hō伊臺連落去,柢 soa bê soah , ...]

所以tō kā老母接轉來關廟,hit時老母已 經50外外ah。起一間厝hō伊tòa,koh知影伊愛種 作勞動,另外hak一tè六分地hō伊種果子、種竹a 作gī-niū,tō是chit-ma阮阿媽teh tòa ê所在。

這時阿媽翢飽精神起來,看桌頂一tè大大tè ê雞卵糕,問講:「 Ai-ioh,大家顧講話,che 雞 卵糕thdi無人beh shiat?」阮圉oa去kā伊講:「阿 媽,恭喜老健康!」伊切雞卵糕hō我,問講:「美 a,你而是歇熱去英國讀英語?」我講:「He"hah, túchiah轉來。足心適ê。」阿媽tàm頭,講:「恁 chit-ma查某gin-a真好命。」我牽伊ê手,一雙大 大模koh粗pê pê,應伊講:「比阿媽hiàng時加 真好命lah。」阿爸khiā tī嶷a聽著,kā阿媽看, koh kā我看,恬恬a笑,攏無講啥。我心內替伊 講,這個歸仁阿媽好命phai"命,是人造出來ê, n是天許定。

我灰啥物肉轉來,以利亞

Tâi-Bûn Thong-Sin

我 是烏鴉。我ê 名叫陳 烏 鴉。聽阮阿母講我出世é時,háu 聲是ka-ka叫,所以阮老父叫我

陳烏鴉。一直到今仔日,我ê講 話mā無真文雅, 粗聲koh土首。

我想鳥鴉實在是真好名。 現代人號名真文雅,有俊、雄、

義、理,亦有美、惠、嬌、娜, 古早人khah實在:有大kho、

大聲、lô-môa、大尾、罔飼、 阿花。最近加州ê黃德利牧師生 一個孫仔,伊kā 號做黃牛,叫

ê人爽,聽ê人mā真爽, 人若去 教會,伊tō moh hit隻黃牛出 來展。所以今仔目我一定beh改 名,改作陳烏鴉才會爽。

想著古早院tī東京代代末設 立第一間台灣教會ĉ時,tùi神 宮大路邊ê大叢樹仔尾liu,一 直到神宮ê厝尾liu, 攏是烏鴉; tùi上野公園一直到皇居ê二重 橋ć橋腳,mā攏是烏鴉。

暗時我tī公司做到十點外, 外口落雪ê淒涼ê冬夜,賣燒蕃 薯é o-ji-sán tī外口hoah: 「ya-kiimo--Oimoo!」 ê 聲,

攏有烏鴉 [ka-ka!] ê配聲,tòe

tī西伯利亞ê冷風ê內面。

落雪é時,hō人特別難忘é, 就是猵地白雪ê大地,有點點ê 烏鴉tī雪ê世界,顯出生命kap

活力。我ê毛而是純鳥,是鳥中

帶有閃亮ê深藍kap深綠。我穿

這領鳥衫,啥物天氣我ton驚。

外口是-10度C,我6體溫保持40 度C;外口是120度F,我ê體溫

mā保護kah好勢好勢,100度F

左右。



■ 陳柏壽

有人講我é叫聲帶hô人悲傷 ê氣氛,有人甚至講我若hioh tī 破病人 ê 居 尾 頂 發 聲 , hit 個 人 就會死。Che實在真冤枉。我ê 心實在是看透人 ê生命,每一擺 有人teh出山,我攏會tòe著镁 葬ê行列,陪著活人kap死人, 到伊最後安息ê土地。會曉聽我 é聲é人,才會tàng tī這個過頭 文明、過頭物質、過頭理性é所 在,聽著我對人生發出ê思實正 直、警世ê聲音。

阮阿祖tǎi tī溪邊厝莊外口 魚池仔ê墓地,我若tùi hia經 過,攏看著一群烏鴉hich tī墓 婸ê苦苓仔樹頂。無論荒涼ê世 態按怎變遷,春夏秋冬按怎變 季, 阮 永遠 攏 顧守 tī 阿祖 ĉ 墓 邊。人按怎看阮無起,無要緊, 阮甘願去tòa tī墓仔埔, mā ñ 甘願像厝鳥仔按呢,去借tòa tī 人ê厝瓦(hiā)腳。

我若展開丈外長ê翼(sit), 順著風勢chhu落去, m免30分 鐘我有法度 tùi 西乃山 séh到基 立溪é河邊,giap肉kap餅去hô 世間人追趕到無路thang去é以 利亞食(列上17)。以利亞ê命 運kap我ê命運真仝款,是hō世 間人放sak,無人愛收留ê動物。 所以阮二人互相依倚、互相照 顧來過日子。

就食啥物肉。摩西kap其他猶太 律法中有規定千百條ê食規,但 是為著阮ê腹肚,攏無法度管 hiah chē啦!山貓、毒蛇、兔 仔、狗肉阮攏食。有ê肉,血猶

chhop-chhop-tin leh!

普通 時我是雜食ć動物,魚 仔、樹籽、水果、小動物、甚 至死肉kap糞圾我食mā會活。 所以 tùi北 極一直到 赤道,攏有 我ê兄弟。我 tòa tī紐約ê時, 時常注意華埽桶若有kham無密 ê所在,我就用尖嘴kā塑膠袋tok 破,食內面ê葉埽。

因為我ê嘴koh大koh尖,koh 是紅猴色,叫聲粗魯,食飯ê食 相又koh無真高尚,所以人人 **攏批評我這個嘴,講我無可能** 像厝鳥仔hiah-nih文明。

但是我聽過法國ê文學大 師 Romain Rolland有講一句話ho 我真安心。伊講:『食飯真文 明é人,心肝真 la-sâm;食相 無掛意ê人,心肝真清氣。』聽 講Bethoven食飯ĉ時,攏嘴開 kah大大,飯一直pe 入去neh! 主耶穌na準ma bat講過:若是 愛看高尚ê人, toh去皇宮看; 看阮這種 tòa 墓仔埔 鷃ê人,

有時仔院翁某看著獵狗jidk 著動物,阮一個會去獵狗ĉ身邊 kā伊siâ",分散伊ê注意力,另 外一個才對天頂飛落來tok肉。 食了才換人,一個tī地面,另 外一個才飛到天頂,準備tok肉

chhōe 無高尚人啦!

享受中餐。